

РАЗВИТИЕ ПИСЬМЕННОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПРИ ПОМОЩИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Шундель Т.А.

Донецкий национальный медицинский университет
имени Максима Горького

Исследованы способы развития языковой компетенции будущих специалистов на уроках иностранного языка. Рассмотрено проблему совершенствования письменной иноязычной компетенции студентов неязыковых специальностей. Определены наиболее значимые механизмы порождения эффективной деятельности студентов при помощи использования перевода. Освещено, что переводческая деятельность – мощный стимул для повышения уровня лексического материала. Проанализировано лингвистическую и методическую литературу по этому вопросу.

Ключевые слова: компетенция, письменная компетенция, непрофессиональный перевод, будущие специалисты, студенты неязыковых специальностей, интернет ресурсы.

Интеграционные процессы, происходящие в современной образовательной системе Украины, направлены на формирование гуманистических ценностей, социальной, коммуникативной и профессиональной культуры личности, развитие профессиональной ответственности за свои поступки. В связи с этим актуализируется внимание учёных на изучение ряда спектра гуманитарных дисциплин, таких как, например, лингвистика. Это можно объяснить тем фактом, что эта дисциплина способствует развитию коммуникативной культуры обучаемого, составляющей единицей которой является коммуникативная компетентность.

В современном обществе компетентность считается одним из главных признаков квалифицированного специалиста, поскольку компетентность помогает усовершенствовать навыки и разрешить определенные задачи относительно будущей профессиональной деятельности [1, с. 23-25]. Вышеизложенные факты свидетельствуют в пользу функционирования в системе высшего образования компетентностной парадигмы, которая является ведущей, востребованной моделью обучения студентов неязыковых специальностей [2]. По этому поводу ученые Р. К. Аткинсон и А. А. Дроздова утверждают, что компетентностная модель предполагает формирование и развитие компетенций, которые помогают связать приобретенные знания, умения и навыки с их реализацией в практической деятельности [3; 7]. При этом положительный результат образовательного процесса достигается за счет использования совершенно новых, инновационных подходов, а именно, компетентностных. В широком понимании под определением «подход» принято понимать совокупность различных приемов и способов, оказывающих влияние на кого-либо [4, с. 213]. Ярким примером такого способа служит языковая компетенция, выступающая в качестве содержательного компонента профессиональной компетентности.

Языковая компетенция рассматривается нами как совокупность конкретных умений, необходимых носителю языкового сообщества для контактов с другими носителями с целью овладения иностранным языком. При этом владение языком – не совокупность отдельно существующих умений, а блоки знаний лингвистических универсалий, ко-

торые способствуют выработке лингвистической интуиции у студентов и определенной языковой способности. Так, процесс формирования языковой компетенции у студентов неязыковых специальностей – совокупный процесс, результат которого зависит от синтеза и упорядочивания процессов, связанных не только с обучением, но и с образовательным уровнем субъекта.

То есть, значимость языковой компетенции заключается в ее практической направленности, в основу которой положен следующий факт: чтобы добиться результата, необходимо привлечь все знания из разных областей.

Анализируя вышеуказанные положения, мы приходим к выводу, что повышение уровня языковой компетенции должно быть ориентировано на развитие умений студентов не только углублять системные знания, получаемые на уроках иностранного языка, но и на стимулирование мыслительного процесса обучаемого с учетом синтеза знаний и межпредметных связей. Тесная взаимосвязь этих факторов дают обучаемому представление о существующей системе изучаемого иностранного языка и о возможности широкого применения этой системы на практике. Ведь именно изучение языка, например, английского, как считает О. В. Гейна, способствует развитию личностных качеств, а успешная социализация личности в современном обществе и его профессиональное развитие без них просто невозможно [5].

Постановка проблемы. Проблематика развития и формирования языковой компетенции студентов неязыковых специальностей не была объектом особого внимания и проработки, а сам вопрос процесса становления языковой личности студента рассматривался неоднозначно. Т. О., актуализирование значения компетенции для становления профессионально значимой личности будущего специалиста подчеркивает актуальность значения нашего исследования, которое определяется социальным заказом постиндустриального общества на формирование коммуникативных компетенций, при этом языковая компетенция воспринимается как ключевая.

Анализ последних исследований и публикаций. Ценный материал для изучения системного подхода к специализированной оценке компетен-

ции, проблеме формирования компетенции и исследованию компетенции как ресурса профессионального саморазвития, внесли такие ученые, как О.И. Вышняковский, В.Д. Семиряк, Н.К. Скляренко, О.Б. Тарнопольский (Украина), Л.Ф. Алексеева, Е.Д. Божович, Н.А. Дмитриенко, Р.В. Дражан, Е.Ю. Жданова (Россия) и другие. Учёные полагают, что качественные изменения профессиональной деятельности специалиста определяются за счет повышения уровня владения языком, определяющая роль которого заключается в функции передачи важной информации, необходимой для всестороннего развития личности.

Выделение нерешенных ранее частей общей проблемы. Проблема подготовки будущих специалистов, способных применять иностранный язык в своей будущей практической деятельности, является актуальной, так как в условиях модернизации современного общества и прогрессивного развития его сфер одним из основополагающих принципов изучения иностранного языка является признак профессионально ориентированного обучения, направленного на подготовку всесторонне развитой личности в условиях лингвистической среды. Востребованная потребность в конкурентноспособных, профессиональных специалистах, умеющих включаться в процесс иноязычной коммуникации и способных овладеть профессионально-значимыми концептами иностранной культуры, определяет потребность изучения иностранного языка студентами неязыковых специальностей [6].

В связи с этим будущих специалистов нужно подготавливать к межкультурным контактам во всех областях, а этого, в свою очередь, можно достичь путем личностного развития и формирования у него требуемого уровня языковой компетенции. В настоящее время современному работнику недостаточно быть просто хорошим специалистом, ему нужно уметь сообщать о результатах своей практической деятельности на иностранном языке не только устно, но и письменно. Соответственно, чтобы избежать преград, которые могут возникнуть в ходе овладения и повышения уровня языковой компетенцией, студентам рекомендуется успешно усвоить законы функционирования языка, а также приобрести навыки применения этих накопленных знаний при осуществлении мыслительной деятельности. При этом развитие языковой компетенции у студентов неязыковых специальностей, например, студентов-медиков, должно быть максимально направлено на мобилизацию всех приобретенных знаний и способность овладения механизмом управления своей деятельностью.

Недостаточная разработка указанной проблемы, трудности при реализации навыков, выдвигаемых Высшей школой, для определения оптимального объема овладения учебным материалом обусловили выбор тематики данной статьи.

Цель статьи. Главная цель работы заключается в рассмотрении проблемы развития письменной иноязычной компетенции у студентов неязыковых специальностей, поскольку именно эта область отличается большим количеством вопросов по поводу специфики формирования языковой компетенции как одного из главных факторов профессионального роста будущего специалиста.

Нужно отметить, что формирование письменной компетенции студентов немаловажно, по-

скольку это способствует не просто овладению графикой и орфографией изучаемого языка, а выражению мыслей. Так, компетентный подход в условиях формирования языковой письменной компетенции студентов нефилологических вузов предполагает рост коммуникативной компетенции в иноязычной письменной речи, то есть «способность и готовность обучаемых осуществлять иноязычное письменное общение в сфере личной и профессиональной коммуникации, применяя знания, умения, навыки, стратегии и опыт работы с иноязычным текстом и знания об особенностях построения письменных высказываний в культуре изучаемого языка» [9]. Именно поэтому овладение письменной коммуникацией не просто один из университетских стандартов, но и возможность участвовать в международных научно-практических конференциях с целью обмена информацией и опытом своей деятельности.

Достижение главной цели возможно путем решения следующих задач:

- изучить основные принципы развития компетенции с целью формирования конкурентноспособных, профессиональных специалистов;
- выявить механизм порождения эффективности роста мыслительной деятельности студентов;
- определить наиболее значимые способы формирования языковой компетенции;
- выявить на основе изучения лингвистической, методической и дидактической литературы возможность и необходимость использования в учебном процессе текстов для перевода;
- рассмотреть особенности совершенствования уровня письменной компетенции при помощи перевода;

проанализировать преимущества использования интернет-ресурсов студентами нефилологических вузов в переводческой деятельности.

Изложение основного материала. На уроках иностранного языка перед студентами ставится цель применения полученных лексико-грамматических навыков на письме. Эта аспектная проблема может быть успешно решена при помощи использования переводческой деятельности, так как это одна из наиболее эффективных методик, применяемых для формирования и развития языковой компетенции студентов, что предоставляет прекрасную возможность полностью погрузиться в языковую сферу, в которой студенты знакомятся с реалиями, демонстрирующими язык в действии. Использование перевода на уроках иностранного языка – действенный способ систематизировать и закрепить ранее изученный лексический и грамматический материал, а также овладеть новыми языковыми средствами в соответствии с профессиональными темами, что способствует не только увеличению соответствующего объема лексических единиц, но и развитию навыков оперирования этими единицами в определенной языковой ситуации. При этом в процессе обучения иностранному языку возникает необходимость не только переводить отрывки общего характера, а тексты по специальности, насыщенные лексическим материалом, с которым студенты могут столкнуться в своей будущей профессиональной деятельности, поскольку именно такие тексты раскрывают индивидуальные особенности студента.

С целью повышения уровня письменной иноязычной компетенции нами был проведен эксперимент на базе ДонНМУ им. М. Горького среди студентов 1 и 2 курсов медицинского факультета. Мы предложили студентам перевести определенные отрывки из книги «Медицинская реабилитация» [10] с русского на английский, поскольку развитие современных медицинских направлений, таких как медицинская реабилитация, а также внедрение различных новейших лечебных методик подтверждает тот факт, что медицинская наука – механизм, находящийся в постоянном развитии. Поэтому выбор материала для перевода был не случаен, так как мы, прежде всего, ставили цель сформировать связь между переводимым учебным материалом о реабилитации, явлении, которое будет в последующем изучаться на старших курсах, и учебно-познавательным процессом, а также создать предпосылки для дальнейшего понятийного осмысления материала.

Определенный уровень лингвистической подготовки студентов-медиков «приветствовался», но не считался приоритетным. Студентам важно было объяснить, что на этом этапе формирования навыков письменной иноязычной коммуникации при помощи переводческой деятельности иногда более востребовано передать смысл переводимого отрывка в целом. То есть, главная задача заключалась в передаче мыслей автора, а не в передаче определенного набора каких-либо словарных соответствий. При этом важно было не просто извлечь информацию из переводимого отрывка, а создать текст на иностранном языке, учитывая особенности профессиональной сферы.

Однако, поскольку работу выполняли студенты неязыковых специальностей, перевод был непрофессиональным, а учебным, направленным на расшифровку информации текста на английском языке с целью его ознакомительного понимания. Т.о., процесс понимания профессионально ориентированных текстов вначале был направлен на восприятие содержательной стороны текста конкретной тематики в общих чертах, а немного позже этот процесс был сфокусирован на его более детальной интерпретации.

О важности соизучения языка и перевода говорит А. А. Зайченко, которая в своей работе приводит необходимые факторы для повышения уровня профессиональной языковой компетенции студентов неязыковых специальностей, а также раскрывает их результативность:

формирование иноязычной компетенции студентов свидетельствует о возрастающих потребностях специалистов с учетом специфики его будущей профессиональной деятельности;

возможность ускорения процесса становления ориентированной языковой личности в профессиональной сфере [8].

Учитывая недостаточный уровень языковой подготовки обучаемых, мы не ставили перед собой цель собственно развития переводческой компетенции, а лишь усовершенствование языковой компетенции студентов при помощи повышения уровня профессиональной письменной иноязычной компетенции.

Понимание и осмысление студентами текста медицинского характера облегчалось за счет использования при переводе различных интернет-

ресурсов. Некоторые студенты для правильной передачи медицинской терминологии использовали медицинские отраслевые словари, толковые словари и двуязычные словари. Однако, преобладающая часть студентов в качестве основных ресурсов использовала он-лайн переводчики, находящиеся в свободном доступе и представляющие собой неоптимальную помощь в работе, но при переводе узкоспециализированной литературы, медицинской, выявляющие целый ряд неточностей и недоработок.

Иногда при машинном переводе медицинских текстов он-лайн переводчик не отличал слова *functional illness* (функциональное нарушение), от слова *disorder* (расстройство), *degree* (величина, мед.) – *magnitude* (величина, мат.), *abnormality* (нарушение, отклонение, мед.) – *violation* (нарушение, юр.), *disturbed function* (*function disturbance*), *defective function* (нарушенная функция, мед.) – *violated function* (нарушенная функция, юр.). Так, при использовании машинного перевода выбор термина-подлинника затруднялся, поскольку компьютер не разбирался в разных значениях одного и того же термина и явлениях действительности. В этом случае студентам рекомендовалось использовать специализированные двуязычные словари или поискать значение слова и его правильный перевод в зарекомендовавших себя электронных версиях словарей существующих интернет-ресурсов, обращая внимание на лексическое значение терминов именно в определенной области медицины.

В некоторых отрывках текста содержался просто автоматический пословный перевод, а переведенные фрагменты плохо согласовывались с полной версией связного текста-оригинала. Такой текст выглядел каким-то «искусственным», трудночитаемым, нелегким для восприятия, невозможно было проследить полную зависимость от исходного текста-оригинала. Сравним,

Машинный перевод	Качественный перевод
1. The aim is to exclude participation in competition the persons with signs of gender dimorphism (hermaphroditism), which in the body in addition to female sex hormones are produced by the male that leads to certain physical and mental changes and gives them an advantage in achieving better results (термин <i>половой / деморфизм</i> переведен по первому общераспространенному значению).	1. The aim is to exclude the participation of the people with the signs of sexual dimorphism (hermaphroditism) in the competition when in addition to the female sex hormones the male ones are produced in the body that leads to certain physical and mental changes and gives an advantage in achieving better results.
2. The fence is done by scraping the oral mucosa in the area of the inner surface of the cheeks or in the hair roots (термин <i>забор</i> переведен по своему первому целевому значению «строение» без учета специфики сферы деятельности – медицины).	2. The sampling is done by scraping of the oral mucosa in the area of the inner surface of the cheeks or in the hair roots.

С одной стороны, этот некавалифицированный машинный перевод представлял собой стилистически несовершенный макет перевода, но, с другой стороны, даже обладая не слишком прочными знаниями по английскому языку, можно было понять общий смысл текста-оригинала. При

анализе работ студентов внимание обращали на необходимость внесения корректировок, правильность которых зависела от хорошего ориентирования в этой предметной области.

К тому же был выявлен следующий факт: в значительном количестве переводов содержались слова, переведенные по первому своему значению, не осмысленные, не учитывающие предметную область и межкомпонентные связи. Из-за этого в некоторых местах терялась коммуникативно-функциональное содержание исходного отрывка (материала-оригинала) и нарушалась информационная упорядоченность текста. Например,

Машинный перевод	Качественный перевод
1. In addition, the task is to establish whether the correspondence genetic passport floor (в выражении <i>соответствие паспортного пола генетическому</i> не учтена предметная область, поэтому слово <i>пол</i> переведено как слово из общеупотребительной лексики <i>floor</i>).	1. In addition, the task is to establish the correspondence between sex and gender.

Во избежание грубых ошибок при переводе фрагмента профессионально ориентированного текста студенту рекомендовалось провести членение исходного материала. Членение сложных предложений следовало проводить сегментарно, а не пословно, так как при использовании он-лайн ресурсов в случае пословного перевода в отрывке содержались слова, механически представленные по широкому употреблению и функционированию. К тому же студентам напоминали о необходимости учета смысловой структуры эквивалентов, смысловых соответствий и смысловых структур слов.

В машинном переводе, выполненном при помощи различных интернет-ресурсов, скрывалось достаточно много ошибок. Следовательно, при вычитке переведенных отрывков текста из книги рекомендовалось где-то убрать повторы и заменить повторяющиеся слова словами-синонимами, употреблять слова в фиксированном порядке в предложении при его построении, вводить глагол в английском предложении вместо дефиса в русском варианте, разбивать слишком большие предложения для восприятия на более простые предложения. В качестве яркого приведем следующие варианты фрагмента перевода:

Машинный перевод	Качественный перевод
1. The degree of MOC depends on various factors, but primarily on the functional state of external respiration, diffusion ability of the lungs and pulmonary circulation (опущена часть предложения). 2. In addition to these factors are of great importance hemodynamic parameters, the state of oxygen capacity of the blood, the activity of enzyme systems, the number of working muscles (not less than two-thirds of the entire muscle weight) as well as the whole system of regulation (неправильный порядок слов).	1. The degree of MOC depends on various factors, but primarily <i>it depends</i> on the functional state of external respiration, diffusion ability of the lungs and pulmonary circulation. 2. In addition to these factors hemodynamic parameters, the state of oxygen capacity of the blood, the activity of enzyme systems, the number of working muscles (not less than two-thirds of the entire muscle weight) as well as the whole system of regulation <i>are of great importance</i> .

3. The functional test – it is precisely a measured exposure on the organism of some factors which lets us study the reaction of physiological systems for a definite stimulus and give us a possibility to get an idea about the character of the reaction of the organism in real conditions of training lessons (опущено подлежащее, ошибочно употреблен дефис в предложении).

3. The functional test is precisely a measured exposure of some factors on the organism which lets us study the reaction of physiological systems for a definite stimulus and *it gives* us a possibility to get an idea about the character of the reaction of the organism in real conditions of training lessons.

Несмотря на ряд отрицательных моментов перевода, выполненного при участии он-лайн переводчиков, таких как google, yandex, multitrans, умение пользоваться программами-переводчиками в некоторых случаях может значительно облегчить работу, особенно в поиске перевода медицинских терминов. Перед началом работы с текстом студентам следует объяснить, что для нахождения более точного эквивалента термина, особенно многозначного, корректное значение можно выбрать при введении его в поисковую систему браузера. Наиболее часто встречаемый вариант и будет правильным. То есть, правильность предполагаемой гипотезы будет подтверждена распространенным вариантом употребления переводимого слова или словосочетания.

Мы понимаем, что выполненный непрофессиональный перевод местами получался несовершенным, однако он вполне подходил для общего ознакомления со специализированным текстом.

Не смотря на ряд негативных моментов, возникаемых при машинном переводе, преимущества машинного перевода при использовании интернет-ресурсов заключались в следующем: информация обрабатывалась на максимально высокой скорости и окончательный результат предоставлялся мгновенно, а иногда приводились даже несколько селекционных вариантов перевода слов или словосочетаний в предложении. Экономилось время при переводе текстов большого объема, однако, это всего лишь был своеобразный набросок и, как мы уже упоминали ранее, без профессионального редактирования первый вариант перевода большого значения не представлял.

Выводы и перспективы дальнейшего исследования. Подводя итоги нашего исследования, следует отметить, что формирование иноязычной письменной языковой компетенции у студентов неязыковых специальностей – процесс тяжелый и трудоемкий. Он требует мотивации познавательной сферы студентов, инициирования сознательного стремления к овладению конкретным материалом. Развитию компетенции обучающихся неязыковым специальностям может также способствовать детальное ознакомление со структурными и языковыми особенностями того или иного жанра переводимой литературы с учетом особенностей проводимой исследовательской работы.

В связи с этим следует признать вполне рациональным обсуждаемую переводную деятельность, даже если получаемый в результате перевода материал не высокого качества и удовлетворяет лишь минимальные запросы. Нужно

помнить о том, что перевод выполняется непрофессионалами и даже не студентами профильных вузов.

Перспективы дальнейших разработок мы видим в совершенствовании навыков письменного перевода, углубленном изучении соответствующей терминологической лексики конкретной специализированной области медицины, проведении детального анализа типичных допустимых ошибок, что, в свою очередь, делает возможным продуктивное решение этих поставленных задач в образовательной сфере вполне конкретным.

щей терминологической лексики конкретной специализированной области медицины, проведении детального анализа типичных допустимых ошибок, что, в свою очередь, делает возможным продуктивное решение этих поставленных задач в образовательной сфере вполне конкретным.

Список литературы:

1. Акодес М. И. Сборник текстов на английском языке / М. И. Акодес. – К.: Высшая школа, 1990. – С. 23-27.
2. Андриенко А. С. Развитие иноязычной составляющей профессиональной компетентности студентов технического вуза как показателя уровня сформированности академической культуры / А. С. Андриенко [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-inoazychnoy-sostavlyayushchey-professionalnoy-kompetentnosti-studentov-tehnicheskogo-vuza-kak-pokazatelya-urovnya>
3. Аткинсон Р. К. Человеческая память и процесс обучения / Р. К. Аткинсон. – М.: Прогресс, 1980. – 526 с.
4. Валуева И. В. Професійна підготовка майбутніх учителів початкової школи до формування навичок писемного мовлення / І. В. Валуева // Молодий вчений. – 2016. № 10. – С. 212-215.
5. Гейна О. В. Формирование коммуникативной компетенции иностранных студентов / О. В. Гейна // Лінгвістична підготовка студентів нефілологічних спеціальностей вищих навчальних закладів у контексті Болонського процесу та Загальноєвропейських рекомендацій з вивчення, викладання та оцінювання мов. – Матеріали IV Міжнародної науково-методичної конференції (3-4 жовтня 2013 р.). – С. 197-202.
6. Джаримова Х. А., Снежко Н. И. Формирование языковой компетенции студентов в контексте речевых ситуаций / Х. А. Джаримова, Н. И. Снежко [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kjur.kguki.com/content/cms/files/34980.pdf>
7. Дроздова А. А. Формирование профессиональной языковой компетенции студентов неязыкового вуза / А. А. Дроздова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.bsui.by/bitstream/123456789/120818/1/Дроздова%20А.А.%20ФОРМИРОВАНИЕ%20ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ%20КОМПЕТЕНЦИИ%20СТУДЕНТОВ%20НЕЯЗЫКОВОГО%20ВУЗА.pdf>
8. Зайченко А. А. Методика преподавания языка и перевода (программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» английский язык) / А. А. Зайченко [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.disserscat.com/content/metodika-soprepodavaniya-yazyka-i-perevoda-programma-perevodchik-v-sfere-professionalnoi-kom>
9. Овечкина Ю. Р. Структура коммуникативной компетенции в иноязычной письменной речи студентов языкового вуза / Ю. Р. Овечкина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://journals.uspu.ru/attachments/article/116/Овечкина_Структура.PDF
10. Сокрут В. Н., Яблчанский Н. И. Медицинская реабилитация: Учебник для студентов и врачей. – Славянск: «Ваш имидж», 2015. – 576 с.

Шундель Т.О.

Донецкий национальный медицинский университет имени Максима Горького

РОЗВИТОК ПИСЬМОВОЇ ІНШОМОВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ ЗА ДОПОМОГОЮ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

Анотація

Досліджено засоби розвитку мовної компетенції майбутніх спеціалістів на уроках іноземної мови. Розглянуто проблему удосконалення письмової іноземної компетенції студентів немовних спеціальностей. Визначено найбільш значимі механізми породження ефективної діяльності студентів за допомогою перекладу. Висвітлено, що перекладацька діяльність – потужний стимул для підвищення лексичного рівню. Здійснено критичний аналіз лінгвістичної та методичної літератури.

Ключові слова: компетенція, письмова компетенція, непрофесійний переклад, майбутні спеціалісти, студенти немовних спеціальностей, інтернет ресурси.

Shundel T.A.

M. Gorky Donetsk National Medical University

THE DEVELOPMENT OF WRITING FOREIGN COMPETENCE OF THE STUDENTS OF NONLANGUAGE SPECIALTIES WITH THE HELP OF TRANSLATION

Summary

It is investigated the means of the development of would-be specialists' language competence at foreign lessons. It is considered the problem of the improvement of writing foreign competence of the students of nonlanguage specialties. It is grounded the most important mechanisms of the origination of students' effective activity with the help of translation. It is exposed that translation is a powerful stimulus to increase lexical level. The article analyzes linguistic and methodical literature critically.

Keywords: competence, writing competence, unprofessional translation, would-be specialists, students of nonlanguage specialties, Internet resources.